

**No. 49579\***

—

**South Africa  
and  
Switzerland**

**Memorandum of Understanding between the Government of Switzerland and the Government of the Republic of South Africa concerning development co-operation. Pretoria, 14 September 1994**

**Entry into force:** *14 September 1994 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 1 May 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Afrique du Sud  
et  
Suisse**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République sud-africaine sur la coopération au développement. Pretoria, 14 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *14 septembre 1994 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 1er mai 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between**

**THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND**

**and**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**concerning development co-operation**

**\*\*\***

**The Government of Switzerland**

**(hereinafter referred to as the "Swiss party")**

**and**

**The Government of the Republic of South Africa**

**(hereinafter referred to as "the South African party")**

Having regard to the friendly relations between the two countries,

Desirous of strengthening these relations by reinforcing their co-operation in the area of technical and financial co-operation,

Intending to promote the Reconstruction and Development Programme of the Government of the Republic of South Africa,

state as follows:

## **1. Objective**

The parties intend to promote, within the framework of their respective national legislations, the realization of technical and financial co-operation programmes in the Republic of South Africa.

## **2. Areas of co-operation**

2.1. In order to achieve a significant impact the technical and financial co-operation will be targeted primarily at the following sectors:

- Direct financial support to the Reconstruction and Development Programme (RDP) of the Government of the Republic of South Africa.
- Direct financial support to South African non-governmental organisations working in the fields of
  - Peace and security, human rights and democracy.
  - Economic and social development.
- Other forms of co-operation to be decided upon in further negotiations between the two parties.

2.2. The Memorandum of Understanding applies to:

- a) projects between the two parties;
- b) projects between corporations and institutions of public or private law of both Countries;
- c) projects between the Swiss Party and South African corporations and institutions of public or private law.

### **3. Forms of co-operation**

**3.1. The technical and financial co-operation may assume the following forms:**

- a) granting services, as well as delivery of goods, which are intended for the implementation of projects;**
- b) dispatching personnel with the status of experts, technicians or consultants if necessary;**
- c) granting scholarships for studies or professional training in the Republic of South Africa, in Switzerland or in a third country;**
- d) financial support to public or private organisations for the implementation of specific projects and programmes.**

### **4. Procedure**

**4.1. In order to ensure that project proposals will not overlap with projects implemented by other donors and to make sure that projects have the greatest possible effect, the parties shall provide for an effective coordination.**

**4.2. On the South African side, this coordination will be ensured by the Office of the President for the implementation of the Reconstruction and Development Programme (the South African coordinator).**

**On the Swiss side, this coordination will be ensured by the Directorate of Development Co-operation and Humanitarian Aid (the Swiss coordinator).**

### **5. Modalities**

**This co-operation includes bilateral support to the South African Government as well as direct support to various South African non-governmental organisations.**

**Each programme or project shall be the subject of a particular arrangement stipulating the obligations to be borne by either party.**

This Memorandum of Understanding shall take effect at its signature.

Done in duplicate in Septima on the 14 Sept 1994, in the English language.

For the Government of  
Switzerland



.....

For the Government of  
the Republic of South Africa



.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR LA COOPÉRATION AU  
DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la Confédération suisse (ci-après dénommé la « Partie suisse ») et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé la « Partie sud-africaine »);

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays;

Désireux de consolider ces relations en renforçant leur coopération dans le domaine de la coopération technique et financière;

Décidés à promouvoir le Programme pour la reconstruction et le développement du Gouvernement de la République sud-africaine;

Déclarent ce qui suit :

1. Objectif

Les Parties entendent promouvoir, dans le cadre de leur législation nationale respective, la mise en œuvre de programmes de coopération technique et financière en République sud-africaine.

2. Domaines de coopération

2.1. En vue d'obtenir des résultats significatifs, la coopération technique et financière vise principalement les secteurs suivants :

– Soutien financier direct au Programme pour la reconstruction et le développement du Gouvernement de la République sud-africaine;

– Soutien financier direct aux organisations non gouvernementales sud-africaines œuvrant dans les domaines de :

la paix et la sécurité, les droits de l'homme et la démocratie;

le développement économique et social.

– D'autres formes de coopération qui doivent être déterminées dans le cadre de nouvelles négociations entre les deux Parties.

2.2. Le présent Mémoire d'accord s'applique aux :

- a) projets entre les deux Parties;
- b) projets entre des sociétés et des institutions de droit public ou privé des deux pays;
- c) projets entre la Partie suisse et des sociétés et institutions sud-africaines de droit public ou privé.

3. Formes de coopération

3.1. La coopération technique et financière peut revêtir les formes suivantes :

- a) octroi de services ainsi que la livraison de biens destinés à la mise en œuvre des projets;
- b) envoi du personnel dotés du statut d'experts, de techniciens ou de consultants, s'il y a lieu;
- c) octroi de bourses d'études ou de formation professionnelle en République sud-africaine, en Suisse ou dans un pays tiers;
- d) soutien financier à des organisations, publiques ou privées aux fins de la mise en œuvre de projets et de programmes spécifiques.

#### 4. Procédures

4.1. Les Parties doivent fournir une coordination efficace pour s'assurer que les propositions de projets n'interfèrent pas avec des projets mis en œuvre par d'autres donateurs et pour veiller à obtenir les meilleurs résultats possibles grâce aux projets.

4.2. Du côté sud-africain, cette coordination est assurée par le Bureau du Président pour la mise en œuvre du Programme pour la reconstruction et le développement (le coordonnateur sud-africain).

Du côté suisse, cette coordination est assurée par la Direction du développement et de la coopération, organisme chargé des activités d'aide humanitaire et de coopération au développement (le coordonnateur suisse).

#### 5. Modalités

Cette coopération comprend l'appui bilatéral au Gouvernement sud-africain ainsi que l'appui direct à diverses organisations non gouvernementales sud-africaines.

Chaque programme ou projet doit faire l'objet d'un arrangement particulier stipulant les obligations qui incombent à chaque Partie.

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Pretoria, le 14 septembre 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :